

Porównanie tłumaczeń Izajasza 58:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wtedy będziesz rozkoszował się JHWH* i sprawię,** że pocwałużesz ponad wyżynami ziemi,*** ***** nakarmię cię też dziedzictwem twojego ojca, Jakuba – gdyż tak usta JAHWE przyrzekły. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	wtedy Ja, JAHWE, będę Twą rozkoszą, zadbam o twoje pełne powodzenie i dam ci cieszyć się dziedzictwem twojego ojca, Jakuba — gdyż tak usta JAHWE przyrzekły.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy będziesz rozkoszował się JAHWE, a wprowadzę cię na wysokie miejsca ziemi i nakarmię cię dziedzictwem Jakuba, twego ojca. Tak bowiem powiedziały usta JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy będziesz rozkoszował w Panu; i wprowadzą cię na wysokie miejsca ziemi, i sprawię to, abyś pożywał dziedzictwa Jakóba, ojca twego; bo usta Pańskie mówiły.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	tedy się będziesz rozkoszował w JAHWE i wyniosę cię na wysokości ziemi, i nakarmię cię dziedzictwem Jakoba, ojca twego: bo usta PANskie mówiły.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	wtedy znajdziesz rozkosz w Panu. Ja cię powiodę w triumfie przez wyżyny kraju, karmić cię będę dziedzictwem Jakuba, twojego ojca. Albowiem usta Pańskie to wyrzekły.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy będziesz się rozkoszował Panem, a Ja sprawię, że wzniesiesz się ponad wyżyny ziemi, i nakarmię cię dziedzictwem twojego ojca, Jakuba, bo usta Pana to przyrzekły.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	to znajdziesz rozkosz w JAHWE. Ja powiodę cię po wyżynach kraju, będę cię żywił dziedzictwem Jakuba, twego ojca, – tak powiedziały usta JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	wtedy znajdziesz swoją rozkosz w PANU! Wówczas zaprowadzę cię na wyżyny kraju i karmić cię będę dziedzictwem Jakuba, twego ojca. Tak orzekły usta PANA!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wówczas znajdziesz rozkosz swą w Jahwe! Pozwolę ci kroczyć po wyżynach kraju, sycić się dziedzictwem praojca Jakuba! - Tak usta Jahwe orzekły.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і будеш надіятися на Господа, і Він підніме тебе на добра землі і нагодує тебе насліддям Якова твого батька. Бо господні уста це сказали.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wtedy będziesz się rozkoszował w WIEKUISTYM, wyniosę cię na wyżyny ziemi i nakarmię dziedzictwem Jakóba, twego ojca – bo wypowiedziały to usta WIEKUISTEGO.

¹⁾ <x>230 37:4</x>

²⁾ sprawię, והִרְכִּיכָהּ (wehirkawticha): sprawi, והִרְכִּיכָהּ (wehirkawecha), 1QIsa a; sprawi G, ἀναβιβάσει.

³⁾ Idiom: dam ci wyjątkowe powodzenie (?). Lub: (1) Sprawię, że będziesz u szczytu swoich możliwości; (2) Dam ci uprzywilejowaną pozycję w społeczeństwie.

⁴⁾ <x>50 26:16-19</x>; <x>50 28:1</x>; <x>50 32:13</x>; <x>50 33:29</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	to znajdziesz niezwykłą rozkosz w JAHWE, a ja sprawię, że będziesz jeździł po wyżynach ziemi i że będziesz jadł z dziedzicznej własności Jakuba, twego praojca, gdyż powiedziały to usta JAHWE”.
---------	---------------------	------------------------	--